

N° 1672.

ISLANDE ET SUÈDE

Déclaration avec Convention additionnelle, comportant un accord concernant la reconnaissance réciproque des lettres de jauge. Signées à Stockholm, le 10 mars 1928.

ICELAND AND SWEDEN

Declaration with Additional Convention constituting an Arrangement regarding the mutual Recognition of Tonnage Certificates. Signed at Stockholm, March 10, 1928.

No. 1672. — DEKLARATION MELLAN ISLAND OCH SVERIGE, RÖRANDE ÖMSESIDIGT ERKÄNNANDE AV SVENSKA OCH ISLÄNDSKA FARTYGS MÄTBREV, UNDERTECKNAD I STOCKHOLM, DEN 10 MARS 1928.

Textes officiels suédois et islandais communiqués par le ministre des Affaires étrangères de Suède et par le ministre de Danemark à Berne au nom de l'Islande. L'enregistrement de cette déclaration a eu lieu le 19 mars 1928.

Swedish and Icelandic official texts communicated by the Swedish Minister for Foreign Affairs and by the Danish Minister at Berne on behalf of Iceland. The registration of this Declaration took place March 19, 1928.

TEXTE SUÉDOIS. — SWEDISH TEXT.

TEXTE ISLANDAIS. — ICELANDIC TEXT.

DEKLARATION.

YFIRLÝSING.

Undertecknade, därtill behörigen befullmäktigade av sina respektive regeringar, hava gemensamt överenskommit om följande deklARATION rörande ömsesidigt erkännande av svenska och isländska fartygs mätbrev, utfärdade på grundval av de i *Sverige* och *Island* antagna skeppsmättningsregler, i Sverige den s. k. tyska och i Island den s. k. engelska regeln (engelska skeppsmättningsystemet).

Undirritaðir, sem til þess hafa tilhlýðilegt og fullgilt umboð, hvor frá sinni ríkisstjórn, hafa komið sjer saman um yfirlýsing þá, er á eftir fer, varðandi gagnkvæma viðurkenning á mælingarbrjefum íslenskra og sænskra skipa, sem gerð eru í samræmi við skipamælingar glur þær, er gilda á *Islandi* og í *Svíartki*, á *Islandi* enska mælingareglan, sem svo er nefnd (enska skipamælingakerfið), og í *Svíaríki* þýska mælingareglan, sem svo er nefnd.

Art. 1.

I. gr.

De i svenska fartygs nationella mätbrev eller appendixmätbrev lämnade uppgifter angående fartygens dräktighet tillerkännas vitsord i Island och de i isländska fartygs nationella mätbrev eller appendixmätbrev lämnade uppgifter angående fartygens dräktighet tillerkännas vitsord i Sverige för så vitt och i den mån bestämmelserna i denna överenskommelse icke giva anledning till avvikelser härutinnan.

Það, sem greint er í þjóðernismælingarbrjefum eða viðaukamælingarbrjefum íslenskra skipa um rúmmál skipanna, er tekið gilt í *Svíaríki*, og það, sem greint er í þjóðernismælingarbrjefum eða viðaukamælingarbrjefum sænskra skipa um rúmmál skipanna, er tekið gilt á *Islandi* að svo miklu leyti sem ákvæði samnings þessa, gefa ekki tilefni til annars.

Med nationellt mätbrev avses i denna överenskommelse mätningshandling, som utfärdats på grund av mätning enligt regeln I, verkställd av svensk resp. isländsk myndighet.

Með þjóðernismælingarbrjefi er í þessum samningi átt við mælingarbrjef, sem gert er í samræmi við reglu I, og mælingin er framkvæmd af íslensku eða sænsku yfirvaldi.

Art. 2.

2. gr.

Svenskt maskindrivet fartyg, som är försett endast med nationellt mätbrev, skall i Island,

Íslenskt skip vjelknúð, það er einungis er útbúið með þjóðernismælingarbrjefi, skal í

underkastas endast sådan partiell mätning, som i fråga om bestämmande av nettodräktigheten stadgas i art. 3. Den sålunda beräknade nettodräktigheten skall läggas till grund för beräkning av de avgifter, vilka i Island skola erläggas efter tontalet. Där det av fartygets ägare eller befälhavare påfordras, skall dock den i det nationella mätbrevet angivna nettodräktigheten läggas till grund för beräkning av de avgifter, vilka i Island skola erläggas efter tontalet.

Är sådant fartyg försett med svenskt appendixmätbrev enligt isländska skeppsmättningsregler, skall den i appendixmätbrevet angivna nettodräktigheten läggas till grund för beräkning av de avgifter, vilka i Island skola erläggas efter tontalet.

Isländskt maskindrivet fartyg, som är försett endast med nationellt mätbrev, skall i Sverige underkastas endast sådan partiell mätning, som i fråga om bestämmande av nettodräktigheten stadgas i art. 3. Den sålunda beräknade nettodräktigheten skall läggas till grund för beräkning av de avgifter, vilka i Sverige skola erläggas efter tontalet.

Är sådant fartyg försett med isländskt appendixmätbrev, utfärdat enligt svenska skeppsmättningsföreskrifter, skall den i appendixmätbrevet angivna nettodräktigheten läggas till grund för beräkning av de avgifter, vilka i Sverige skola erläggas efter tontalet.

Är *svenskt fartyg, annat än maskindrivet*, försett med nationellt mätbrev, skall den i det nationella mätbrevet angivna nettodräktigheten läggas till grund för beräkning av de avgifter, vilka i Island skola erläggas efter tontalet.

Är *isländskt fartyg, annat än maskindrivet*, försett med nationellt mätbrev, skall den i det nationella mätbrevet angivna nettodräktigheten läggas till grund för beräkning av de avgifter, vilka i Sverige skola erläggas efter tontalet.

Art. 3.

Den i art. 2 omfördälda partiella mätning av maskindrivet fartyg skall omfatta bestämmande av bruttodräktigheten av rum ovan mättningsdäck samt av avdraget för maskin-

Sviariki aðeins sæta þeirri mælingu að tilteknu leyti, sem ákveðin er í 3. gr. um ákvörðun rúmmáls að vörumagni. Rúmmál það að vörumagni, sem með þeim hætti kemur út, skal lagt til grundvallar um útreikning þeirra afgjalda, sem í Sviariki skulu lukt eftir rúmlestatali. Ef eigandi skipsins eða skipstjóri fer fram á það, skal þó rúmmál það að vörumagni, sem til er tekið í þjóðernismælingarbrjefinu, lagt til grundvallar um útreikning þeirra afgjalda, sem á Íslandi skulu lukt eftir smálestatali.

Ef slíkt skip er útbúið með íslensku viðaukamælingarbrjefi, sem er eftir hinum sænsku skipamælingarreglum, skal rúmmál það að vörumagni, sem talið er í viðaukamælingarbrjefinu, lagt til grundvallar um útreikning þeirra afgjalda, sem í Sviariki skulu lukt eftir rúmlestatali.

Sænskt skip vjelknúid, það er einungis er útbúið með þjóðernismælingarbrjefi, skal á Íslandi aðeins sæta þeirri mælingu að tilteknu leyti, sem ákveðin er í 3. gr. um ákvörðun rúmmáls að vörumagni. Rúmmál það að vörumagni, sem með þeim hætti kemur út, skal lagt til grundvallar um útreikning þeirra afgjalda, sem á Íslandi skulu lukt eftir rúmlestatali.

Ef slíkt skip er útbúið með sænsku viðaukamælingarbrjefi sem gert er eftir hinum íslensku skipamælingarreglum, skal rúmmál það að vörumagni, sem talið er í viðaukamælingarbrjefinu, lagt til grundvallar um útreikning þeirra afgjalda, sem á Íslandi skulu lukt eftir rúmlestatali.

Ef *íslenskt skip, sem ekki gengur fyrir vjelafli*, er útbúið með þjóðernismælingarbrjefi, skal rúmmál það að vörumagni, sem til er tekið í þjóðernismælingarbrjefinu, lagt til grundvallar um útreikning þeirra afgjalda, sem í Sviariki skulu lukt eftir rúmlestatali.

Ef *sænskt skip, sem ekki gengur fyrir vjelafli*, er útbúið með þjóðernismælingarbrjefi, skal rúmmál það að vörumagni, sem til er tekið í þjóðernismælingarbrjefinu, lagt til grundvallar um útreikning þeirra afgjalda, sem á Íslandi skulu lukt eftir rúmlestatali.

3. gr.

Mæling vjelknúinna skipa að tilteknu leyti, sú er ræðir um í 2. gr., skal taka yfir ákvörðun rúmmáls að burðarmagni í rúmunum ofan mælingarþilfars svo og frádráttar fyrir vjelao rúmi og

rummet och för övriga såväl över som under mätningssäcken belägna rum, för vilka avgiftsfrihet i Island resp. Sverige medgives.

Över sådan partiell mätning skall utfärdas mätningshandling, som skall gälla så länge det nationella mätbrevet, i anslutning till vilket mätningshandlingen utfärdats, äger giltighet.

Art. 4.

De i art. 2 omförmälda appendixmätbrev skola utfärdas efter de närmare bestämmelser, varom parterna överenskomma.

Art. 5.

De i Sverige av svensk myndighet resp. i Island av isländsk myndighet verkställda mätningar av isländskt resp. svenskt fartyg skola vara underkastade sådan kontrollmätning och ommätning, som föreskrives i Sverige resp. Island.

Visar det sig, att uppgifterna i ett fartygs nationella mätbrev eller appendixmätbrev icke överensstämma med de verkliga förhållandena, är kommerskollegium i Stockholm resp. finansministeriet i Reykjavik berättigat att i erforderlig utsträckning föranstalta om fartygets kontrollmätning och ommätning samt att i förkommande fall låta utfärda ny mätningshandling.

Art. 6.

Kostnaderna för verkställd mätning ävensom för den i art. 5 första stycket avsedda kontrollmätning skola beräknas och bestridas enligt de bestämmelser, som gälla för motsvarande mätningförrättning i det land, där mätningen äger rum.

Vid partiell mätning skola dock kostnaderna utgå endast för det verkligen uppmätta maskinrummet samt för den del av övriga uppmätta rum, som befinnes avgiftspliktig.

Kostnaderna för den i art. 5 andra stycket avsedda kontrollmätning eller ommätning skola bestridas av det land, varest mätningen ägt rum, dock att, i fall mätningshandlingen skall ersättas med ny sådan, kostnaderna skola bestridas av fartygets ägare eller befälhavare

ödrum rúmum bæði yfir og undir mælingarþilfari, þeim er undanþegin eru afgjaldsskylda í Svíaríki eða á Íslandi.

Um slíka mæling að tilteknu leyti skal útbúið mælingarvottorð, er gilda skal meðan þjóðernismælingarbrjefið, sem mælingarvottorðið styðst við, helst í gildi.

4. gr.

Viðaukamælingarbrjef þau, er um ræðir í 2. gr., skulu útbúin eftir nánari fyrirmælum, sem aðilar koma sjer saman um.

5. gr.

Mæling, gerð á Íslandi af íslensku yfirvaldi og í Svíaríki af sænsku yfirvaldi á sænsku eða íslensku skipi, skal sæta slíkri eftirlitsmælingu, sem fyrirskipuð er á Íslandi eða í Svíaríki.

Ef það kemur í ljós, að það, sem greint er í þjóðernismælingarbrjefi eða viðaukamælingarbrjefi skips, kemur ekki heim við það, sem rjett er, skal fjármálaráðuneytinu í Reykjavík eða Kommerskollegium í Stokkhólmi vera heimilt, að svo miklu leyti sem þörf er á, að láta fara fram eftirlitsmæling og endurmæling á skipinu, svo og að láta búa út nýtt mælingarskjal, ef þörf krefur.

6. gr.

Kostnaður við mæling, sem farið hefir fram, eða við slíka eftirlitsmæling, sem ræðir um í fyrri málsgrein 5. gr., skal ákveðinn og luktur eftir þeim fyrirmælum, sem gilda um slíka mæling þar í landi, er mælingin fer fram.

Þegar um mæling að tilteknu leyti er að ræða, skal þó kostnaðurinn ákveðinn aðeins við þau vjelarúm, sem í raun og veru hafa mæld verið, og við þau önnur rúm, sem mæld hafa verið og að því leyti sem þau eru afgjaldsskyld.

Kostnaður við eftirlitsmæling þá eða endurmæling, sem umræðir í síðari málsgrein 5. gr., skal luktur af landi, þar er mælingin hefir farið fram, þó svo, að ef nýtt mælingarskjal skal koma í stað hins fyrra, skal kostnaðurinn leggjast á eiganda skipsins eða skipstjóra að

i den utsträckning, vederbörande lands skeppsmättningsbestämmelser föreskriva.

Art. 7.

Denna överenskommelse skall träda i kraft tre månader efter undertecknandet och vara giltig intill tre månader efter det densamma blivit av någöndera parten uppsagd.

Tidigare överenskommelser angående ömsesidigt erkännande av svenska och isländska fartygs mätbrev upphöra att gälla från och med ikraftträdandet av denna överenskommelse.

Till bekräftelse härav hava undertecknade underskrivit denna deklARATION och försett densamma med sina sigill.

Som skedde i två exemplar i Stockholm den 10 mars 1928.

(u.) Eliel LÖFGREN.
(L. S.)

Certifiée pour copie conforme :

Stockholm,
au Ministère Royal des Affaires étrangères,
le 10 mars 1928.

Le Chef des Archives :
Carl Sandgren.

Undertecknade befullmäktigade ombud, som denna dag undertecknat deklARATIONEN mellan Sverige och Island rörande ömsesidigt erkännande av svenska och isländska fartygs mätbrev, hava i anslutning till art. 4 i sagda deklARATION överskommit, att de i deklARATIONEN omförmälda isländska appendixmätbrev enligt svenska skeppsmättningsföreskrifter skola för att äga giltighet i Sverige vara utfärdade i enlighet med följande bestämmelser att tillse vidare gälla från och med deklARATIONENS ikraftträdande.

§ 1.

Appendixmätbrevet skall vara utfärdat enligt regeln I. Det skall äga giltighet endast i anslutning till och under samma tid som fartygets

svo miklu leyti sem skipamælingarákvæði þess lands, sem í hlut á, mæla fyrir um.

7. gr.

Þessi samningur skal öðlast gildi þrem mánuðum eftir að hann er undirritaður og gilda til þess liðnir eru þrír mánuðir frá því að honum hefir verið sagt upp af öðrum hvorum aðilja.

Fyrri samningar um gagnkvæma viðurkenning á mælingarbrjefum íslenskra og sænskra skipa ganga úr gildi frá og með því, að þessi samningur öðlast gildi.

Þessu til staðfestu hafa undirritaðir ritað undir þenna samning og sett fyrir innsigli sín.

Gert í Stokkhólmi í tveim eintökum, þann 10. mars 1928.

Í umboði Íslands.

(u.) Erik SCAVENIUS.
(L. S.)

Undi ritaðir fulltrúar, sem í dag hafa undirritað yfirlýsinguna milli Íslands og Svíaríkis um gagnkvæma viðurkenning á mælingarbrjefum íslenskra og sænskra skipa, hafa samkvæmt 4. gr. í nefndri yfirlýsingu komið sjer saman um það, að hin íslensku viðaukamælingarbrjef, er umræðir í yfirlýsingunni, eftir sænskum skipamælingarreglum skuli, til þess að öðlast gildi í Svíaríki, vera gerð eftir þeim reglum, er hjer fara á eftir og gilda skulu fyrst um sinn frá og með því að yfirlýsingin öðlast gildi.

I. gr.

Viðaukamælingarbrjefið skal gert samkvæmt reglu I. Það skal aðeins gilt í sambandi við og samtímis þjóðernismælingarbrjefinu, og skal

nationella mätbrev, vars bruttodräktighet, dräktighet av rummet under mätningisdäck enligt isländska och, där så beräknats, enligt svenska skeppsmättningsföreskrifter jämte nettodräktighet och datum skola vara angivna i appendixmätbrevet.

Appendixmätbrevet skall vara utfärdat av finansministeriet i Reykjavík.

§ 2.

Rymden av rummet under mätningisdäck má i appendixmätbrevet antingen angivas með det tontal, som finnes upptaget i fartygets nationella mätbrev, eller ock uppmätas och beräknas enligt de svenska skeppsmättningsföreskrifterna. Appendixmätbrevet skall innehålla uppgift om huru nämnda rymd är beräknad.

§ 3.

Rum ovan mätningisdäck skall uppmätas och beräknas i överensstämmelse med svenska skeppsmättningsföreskrifter samt till sin rymd angivas i appendixmätbrevet, dock skall styrhytt, styrmaskinhus, utkikshytt, kabysshus och klosttrum, som enligt isländska skeppsmättningsföreskrifter icke skola inräknas i den isländska bruttodräktigheten, icke heller inräknas i bruttodräktigheten i appendixmätbrevet.

§ 4.

Sammanlagda avdraget för följande avdragsberättigade rum, nämligen rum för befälhavare och besättning, navigationsrum, kabelrum samt vattenbarlastrum, som ej är beläget inom dubbelbotten, angives med det tontal, som finnes upptaget i det nationella mätbrevet.

Härjämte kan avdrag göras för den rymd, med vilken kabelrummens verkliga rymd överstiger den i det nationella mätbrevet avdragna rymd.

§ 5.

Avdraget för maskinrummet skall uppmätas och beräknas enligt de svenska skeppsmättningsföreskrifterna.

Såsom permanenta bränslerum má anses endast sådana rum, som äro uteslutande inrättade för och användas till inrymmande av det för drivkraftsmaskineriet avsedda bränsle-

í viðaukamælingarbrjefinu tilfærð dagsetning þess, rúmmál að vörumagni og rúmmál að burðarmagni úr því, svo og rúmmál rúmsins undir mælingarþilfari eftir hinum íslensku, og ef svo er útreiknað, einnig eftir hinum sænsku skipamælingarræglum.

Viðaukamælingarbrjefið skal útbúið af fjármálaráðuneytinu í Reykjavík.

2. r.

Rúmmál rúmsins undir mælingarþilfarinu má í viðaukamælingarbrjefinu tiltaka annaðhvort í þeirri tölu rúmlæsta, sem tilgreind eru í þjóðernismælingarbrjefi skipsins, eða mæla upp og reikna út eftir hinum sænsku skipamælingarræglum. Í viðaukamælingarbrjefinu skal greint, hversu hið nefnda rúmmál er útreiknað.

3. gr.

Rúmin yfir mælingarþilfarinu skulu mæld og útreiknuð í samræmi við hinar sænsku skipamælingarræglur og teningsmál þeirra tilgreint í viðaukamælingarbrjefinu; þó skal styrishús, stýrisvjarlarhús, varðklefi, eldaklefi og salerni, sem eftir hinum íslensku skipamælingarræglum ekki skulu talin til íslensks rúmmáls að burðarmagni, ekki heldur mæld og talin í rúmmáli að burðarmagni í viðaukamælingarbrjefinu.

4. gr.

Samanlagður frádráttur fyrir þessi rúm, er telja ber frá, sem sje klefa skipstjóra og skipshafnar, leiðarklefa, kaðlaklefa, svo og vatnshirgðarúm, sem ekki liggur í tvöföldum botni, skal tilgreindur í þeirri tölu rúmlæsta, sem tilfærð er í þjóðernismælingarbrjefinu.

Enn fremur má draga frá fyrir því rúmtaki, sem teningsmál kaðlaklefans í reyndinni fer fram úr teningsmáli því, sem samkvæmt þjóðernismælingarbrjefinu er dregið frá.

5. gr.

Frádráttur fyrir vjarláriðið skal mældur og ákveðinn eftir hinum sænsku skipamælingarræglum.

Fasta eldsneytisklefa má aðeins telja þau rúm, sem eingöngu eru útbúin og notuð til geymslu á eldsneyti því, sem þörf er á til rekstrarvjarlanna, og að svo miklu leyti sem

förrådet, såvitt de antingen medelst skjutdörrar eller andra öppningar eller rörledningar stå i direkt förbindelse med maskin- eller eldningsrummet eller ock äro belägna omedelbart ovanpå detsamma eller därmed direkt förbundna bränslerum.

Bränslerum, som endast medelst flyttbara skott är åtskilt från lastrum eller som är försett i skotten med lastport eller i däckets ovan till med lucköppning, som icke är att anse såsom allenast kollucka, må icke innefattas i avdraget för maskinrummet.

Skeppsmätare kan avfordra fartygets ägare eller befälhavare skriftlig förklaring, huruvida rum, för vilket avdrag såsom bränslerum kan ifrågakomma, skall i fart till eller från Sverige användas uteslutande till inrymmande av det för drivkraftsmaskineriet avsedda bränsleförrådet. Om ägaren eller befälhavaren vägrar avgiva sådan förklaring, skall rummet icke innefattas i avdraget för maskinrummet. Sådan förklaring skall angivas i appendixmätbrevet.

I appendixmätbrevet skall angivas läget, längden och rymden av varje utom maskinrummet beläget bränslerum, vilket upptages i avdraget för maskinrummet.

Till bekräftelse härav hava undertecknade underskrivit denna överenskommelse och försett densamma med sina sigill.

Som skedde i två exemplar i Stockholm den 10 mars 1928.

(u.) Eliel LÖFGREN.
(L. S.)

Certifiée pour copie conforme :
Stockholm,
au Ministère Royal des Affaires étrangères,
le 10 mars 1928.

Le Chef des Archives :
Carl Sandgren.

þau annaðhvort með hleypidyrum eða öðrum opum eða rásaveitum eru í beinu sambandi við vjela- eða ketilrúmið eða liggja beint yfir því eða eldsneytisrúmunum, sem beint eru í sambandi við það.

Eldsneytisrúm, sem aðgreind eru frá farmrúmi aðeins með lausapiljum, eða ef í piljunum eru hlerar eða ef í pilfarinu yfir uppi eru hlemmar, sem ekki eingöngu verða taldir kolalúkuhlemmar, má ekki telja með í frádrætti fyrir vjelarúmið.

Skipamælingamaður getur krafið eiganda skipa eða skipstjóra skriflegrar yfirlýsingar, um það, hvort rúm, sem ræða getur verið um til frádráttar sem eldsneytisrúm, skuli í siglingum til eða frá Svíaríki eingöngu notað til þess að geyma eldsneytisbirgðir þær, sem ætlaðar eru til rekstrarvjelanna. Ef eigandi eða skipstjóri, neitar að láta í tje slíka yfirlýsing, skal rúmið ekki tekið með í frádrætti fyrir vjelarúm. Um slíka yfirlýsing skal getið í viðaukamælingarbrjefinu.

Í viðaukamælingarbrjefinu skal tilgreind lega, lengd og teningsmál sjerhvers eldsneytisrúms utan vjelarúms, ef svo er, að með er talið í frádrætti fyrir vjelarúm.

Þessu til staðfestu hafa undirritaðir ritað undir þenna samning og sett fyrir innsgli sín.

Gert í Stokkhólmi í tveim eintökum, þann 10' mars 1928.

Í umboði Íslands.

(u.) Erik SCAVENIUS.
(L. S.)

Pour copie conforme :
Copenhague, le 20 avril 1928.

Georg Cohn,
Chef du Service de la Société des Nations
au Ministère des Affaires étrangères.

¹ TRADUCTION.

N^o 1672. — DÉCLARATION ÉCHANGÉE ENTRE L'ISLANDE ET LA SUÈDE CONCERNANT LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DES LETTRES DE JAUGE. SIGNÉE A STOCKHOLM, LE 10 MARS 1928.

Les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, sont convenus de la Déclaration suivante concernant la reconnaissance réciproque des lettres de jauge danoises et suédoises, établies conformément au règlement de jaugeage des navires en vigueur en ISLANDE et en SUÈDE, respectivement, à savoir, pour l'Islande, le règlement dénommé « Règlement britannique » (système britannique de jaugeage des navires) et pour la Suède, le règlement dénommé « Règlement allemand ».

Article premier.

Sauf disposition contraire du présent Accord, le tonnage indiqué dans les lettres de jauge nationales ou dans les lettres de jauge annexes des navires suédois, sera reconnu en Islande et, vice-versa, le tonnage mentionné dans les lettres de jauge nationale, ou dans les lettres de jauge annexes des navires islandais, sera reconnu en Suède.

Dans le présent accord, le terme « lettre de jauge nationale » s'entend comme signifiant un certificat de jauge établi d'après les mesurages effectués conformément à la règle I par les autorités islandaises ou suédoises selon le cas.

Article 2.

Navires islandais à propulsion mécanique. — Les navires islandais à propulsion mécanique

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹ TRANSLATION.

No. 1672. — DECLARATION EXCHANGED BETWEEN ICELAND AND SWEDEN REGARDING THE MUTUAL RECOGNITION OF TONNAGE CERTIFICATES. SIGNED AT STOCKHOLM, MARCH 10, 1928.

The undersigned, being duly authorised for that purpose by their respective Governments, have agreed upon the following declaration regarding the reciprocal recognition of ICELANDIC and SWEDISH tonnage certificates issued under the tonnage measurement regulations in force in Iceland and Sweden, respectively, viz., in Iceland under the so-called "British Regulations" (British system of tonnage measurement), and in Sweden, the so-called "German Regulations".

Article 1.

Except where otherwise provided in the present Agreement, the tonnage indicated in the national tonnage certificates or tonnage certificates "with appendix" of Icelandic vessels shall be recognised in Sweden, and the tonnage indicated in the national tonnage certificates or tonnage certificates "with appendix" of Swedish vessels shall be recognised in Iceland.

In the present Agreement the term "national tonnage certificate" shall be taken to mean a tonnage certificate issued on the basis of the measurements taken in accordance with Rule I by the Icelandic or Swedish authorities, as the case may be.

Article 2.

Mechanically-propelled Icelandic vessels which are provided with a national tonnage certificate

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

qui sont seulement détenteurs d'une lettre de jauge nationale ne seront soumis en Suède à un mesurage partiel que dans le cas où l'exige l'article 3 en vue d'établir le tonnage net du navire. Les droits de tonnage à acquitter en Suède seront calculés d'après le tonnage net ainsi déterminé. Toutefois, à la demande du propriétaire ou du capitaine du navire, les droits de tonnage à acquitter en Islande seront calculés d'après le tonnage net porté sur la lettre de jauge nationale¹.

Si un navire de cette catégorie est détenteur d'une lettre de jauge annexe islandaise, établie conformément au règlement suédois de jaugeage des navires, les droits de tonnage à acquitter en Suède seront calculés d'après le tonnage net porté sur le certificat.

Navires suédois à propulsion mécanique. — Les navires suédois à propulsion mécanique qui ne détiennent qu'une lettre de jauge nationale ne seront soumis en Islande à un mesurage partiel que dans le cas où l'exige l'article 3 en vue d'établir le tonnage net du navire. Les droits de tonnage à acquitter en Islande seront calculés d'après le tonnage net ainsi déterminé. Toutefois, à la demande du propriétaire ou du capitaine du navire, les droits de tonnage à acquitter en Islande seront calculés d'après le tonnage net porté sur la lettre de jauge nationale².

Si un navire de cette catégorie est détenteur d'une lettre de jauge annexe suédoise, établie conformément au règlement islandais de jaugeage des navires, les droits de tonnage à acquitter en Islande seront calculés d'après le tonnage net porté sur la lettre annexe.

Si un navire islandais à propulsion non mécanique est détenteur d'une lettre de jauge nationale, les droits de tonnage à acquitter en Suède seront calculés d'après le tonnage net porté sur ladite lettre de jauge nationale.

Si un navire suédois à propulsion non mécanique est détenteur d'une lettre de jauge nationale, les droits de tonnage à acquitter en Islande seront calculés d'après le tonnage net mentionné sur ladite lettre de jauge nationale.

only shall not be subject in Sweden to partial measurement except as required under Article 3 for the purpose of determining the net tonnage of the vessel. The tonnage dues leviable in Sweden shall be calculated on the basis of the net tonnage so determined. Nevertheless, should the owner or captain so request, the tonnage dues leviable in Iceland shall be calculated on the basis of the net tonnage indicated in the national tonnage certificate¹.

If a vessel of this category is provided with an Icelandic tonnage certificate "with appendix" issued under the Swedish tonnage measurement regulations, the tonnage dues leviable in Sweden shall be calculated on the basis of the net tonnage indicated in the said certificate.

Mechanically-propelled Swedish vessels which are provided with a national tonnage certificate only shall not be subject to partial measurement in Iceland except as required under Article 3 for the purpose of determining the net tonnage of the vessel. The tonnage dues leviable in Iceland shall be calculated on the basis of the net tonnage so determined. Nevertheless, should the owner or captain so request, the tonnage dues leviable in Iceland shall be calculated on the basis of the net tonnage indicated in the said certificate².

If a vessel of this category is provided with a Swedish tonnage certificate "with appendix" issued under the Icelandic tonnage measurement regulations, the tonnage dues leviable in Iceland shall be calculated on the basis of the net tonnage indicated in the said certificate.

If an Icelandic vessel which is not mechanically propelled is provided with a national tonnage certificate, the tonnage dues leviable in Sweden shall be calculated on the basis of the net tonnage indicated in the said tonnage certificate.

If a Swedish vessel which is not mechanically propelled is provided with a national tonnage certificate, the tonnage dues leviable in Iceland shall be calculated on the basis of the net tonnage indicated in the said national tonnage certificate.

¹ Cette phrase figure seulement dans le texte islandais.

² Cette phrase figure seulement dans le texte suédois.

¹ This sentence appears in the Icelandic text only.

² This sentence appears in the Swedish text only.

Article 3.

Le mesurage partiel des navires à propulsion mécanique, visé à l'article 2, comprendra la détermination du tonnage brut de l'espace situé au-dessus du pont de tonnage et celle de la déduction allouée pour l'espace affecté aux machines, ainsi que pour tous autres espaces situés au-dessus ou au-dessous du pont de tonnage, à l'égard desquels il n'est perçu aucun droit de tonnage en Suède ou en Islande, selon le cas.

Ledit mesurage partiel sera enregistré sur un certificat de jaugeage dont la validité durera aussi longtemps que celle de la lettre de jauge nationale à propos de laquelle ce certificat de jaugeage aura été établi.

Article 4.

Les lettres de jauge annexes, mentionnées à l'article 2, seront établies conformément à des règles détaillées à convenir entre les Parties contractantes.

Article 5.

Les mesurages de navires suédois effectués en Islande par les autorités islandaises et ceux des navires islandais effectués en Suède par les autorités suédoises seront assujettis à toutes les mesures de contrôle ou de vérification du jaugeage prescrites en Islande ou en Suède, respectivement.

Dans les cas où il serait constaté que la lettre nationale de jauge ou la lettre de jauge annexe d'un navire est inexacte, le Ministère des Finances à Reykjavik, ou le Conseil du Commerce (*Kommerskollegium*) de Stockholm, pourront ordonner qu'il soit procédé au contrôle du jaugeage, dans la mesure où les circonstances le demandent, ou à un nouveau mesurage ; en outre, s'ils le jugent nécessaire, ils pourront faire établir un nouveau certificat de jaugeage.

Article 6.

Les frais de mesurage ou de contrôle du jaugeage d'un navire tels qu'ils sont prévus au premier alinéa de l'article 5, seront calculés et acquittés conformément aux dispositions en vigueur dans le pays où a eu lieu le mesurage.

Article 3.

The partial measurement of the mechanically-propelled vessels referred to in Article 2 shall include the calculation of the gross tonnage of the space above the tonnage deck and of the amount deducted for engine-room space and for all other spaces above or below the tonnage deck for which no tonnage due is leviable in Sweden or in Iceland, as the case may be.

This partial measurement shall be entered on a tonnage voucher, which shall remain valid for the same period as the national tonnage certificate in connection with which it has been made out.

Article 4.

The tonnage certificate "with appendix" referred to in Article 2 shall be issued in accordance with detailed regulations to be agreed upon by the Contracting Parties.

Article 5.

Measurements of Swedish vessels by the Icelandic authorities in Iceland and measurements of Icelandic vessels by the Swedish authorities in Sweden shall be verified in accordance with the regulations in force in Iceland or Sweden, respectively.

If it is found that a national tonnage certificate or tonnage certificate "with appendix" is incorrect, the Ministry of Finance at Reykjavik or the Board of Trade (*Kommerskollegium*) at Stockholm may require the tonnage to be verified, so far as necessary, or may have the vessel re-measured. They may, if necessary, have a new tonnage certificate made out.

Article 6.

The costs of the measurement, or of the verification, referred to in the first paragraph of Article 5, shall be computed and discharged in accordance with the regulations in force for similar operations in the country in which the measurement takes place.

En cas de mesurage partiel, les frais ne porteront que sur l'espace affecté aux machines qui aura véritablement fait l'objet d'un mesurage, ainsi que sur la portion d'espace mesuré restant à l'égard de laquelle il peut être perçu des droits de tonnage.

Les frais de contrôle du jaugeage ou de nouveau mesurage mentionnés au second alinéa de l'article 5, supportés par le pays dans lequel il aura été procédé au mesurage; toutefois, s'il a été nécessaire de délivrer un nouveau certificat de jaugeage en place de l'ancien, les frais seront supportés par le propriétaire ou par le capitaine du navire, conformément au règlement de mesurage des navires du pays en question.

Article 7.

Le présent accord entrera en vigueur trois mois après la date de sa signature et restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'une période de trois mois à partir du jour de sa dénonciation par l'une ou l'autre des Parties.

Les accords antérieurs relatifs à la reconnaissance réciproque des lettres de jauge des navires islandais et suédois cesseront d'être valables à partir de la date d'entrée en vigueur du présent accord.

En foi de quoi les plénipotentiaires ont signé le présent accord et y ont apposé leurs sceaux.

Fait en double exemplaire, à Stockholm, le 10 mars 1928.

(L. S.) (*Signé*) Erik SCAVENIUS. (*Signed*)

(L. S.) (*Signé*) Eliel LÖFGREN. (*Signed*)

CONVENTION ADDITIONNELLE

En signant ce jour la déclaration entre LA SUÈDE et L'ISLANDE concernant la reconnaissance réciproque des lettres de jauge des navires suédois et islandais, les plénipotentiaires sous-signés sont convenus, quant à l'article 4 de ladite déclaration, que les lettres de jauge annexes en question, établies conformément au règlement suédois de jaugeage des navires doivent, pour être valables en Suède, répondre aux dispositions suivantes, qui entreront en

Should a vessel be partially measured a charge shall, however, only be made in respect of the engine-room space which has actually been measured and of that part of the remaining space measured on which tonnage dues are leviable.

The costs of verifying or re-measuring the tonnage, as provided in the second paragraph of Article 5, shall be borne by the country in which the measurement has been carried out. If, however, it has been necessary to issue a new tonnage certificate in place of the old, the costs shall be borne by the owner or master of the vessel, at the rates prescribed by the tonnage measurement regulations of the country in question.

Article 7.

The present Agreement shall come into force three months after the date of signature and shall remain in force for a period of three months reckoned from the date of its denunciation by either of the Parties.

The previous agreement regarding the reciprocal recognition of tonnage certificates of Icelandic and Swedish vessels shall cease to be valid as from the date on which the present Agreement comes into force.

In faith whereof the undersigned Plenipotentiaries have signed the present Agreement and have thereto affixed their seals.

Done in duplicate at Stockholm, March 10, 1928.

ADDITIONAL CONVENTION.

On signing to-day the declaration between SWEDEN and ICELAND regarding the reciprocal recognition of Swedish and Icelandic tonnage certificates, the undersigned Plenipotentiaries have agreed, in regard to Article 4 of the Declaration, that the tonnage certificates "with appendix" in question which have been issued under the Swedish tonnage regulations must, in order to be valid in Sweden, comply with the following regulations, which

vigueur en même temps que la déclaration et resteront en vigueur jusqu'à nouvel avis.

Paragraphe 1.

La lettre de jauge annexe sera établie conformément à la règle 1. Elle ne sera valable que conjointement avec la lettre nationale de jauge du navire en question et pour la même durée que celle-ci, dont la date, le tonnage net et le tonnage brut, ainsi que le tonnage de l'espace situé au-dessous du pont de tonnage calculé conformément au règlement islandais ou suédois de jaugeage des navires, suivant le cas, seront reproduits sur la lettre de jauge annexe.

La lettre de jauge annexe sera établie par le Ministère des Finances à Reykjavik.

Paragraphe 2.

Le volume de l'espace situé au-dessous du pont de tonnage pourra, dans la lettre de jauge annexe, ou bien être indiqué par le nombre de tonnes qui figure dans la lettre de jauge nationale du navire en question, ou bien être mesuré et calculé conformément au règlement suédois de jaugeage des navires. La lettre de jauge annexe devra indiquer le mode de calcul dont il aura été fait usage.

Paragraphe 3.

L'espace situé au-dessus du pont de tonnage sera mesuré et calculé conformément au règlement suédois de jaugeage des navires et le cube en sera déclaré dans la lettre de jauge annexe. Toutefois, la lettre de jauge annexe ne comprendra pas dans le tonnage brut : le kiosque de la barre, le poste du servo-moteur, le poste de vigie, la cuisine et les latrines, qui, conformément au règlement islandais de jaugeage des navires, sont exclus du tonnage brut islandais.

Paragraphe 4.

La déduction totale à opérer au titre des espaces suivants : cabine du capitaine et poste

shall come into force simultaneously with the declaration and shall remain in force until further notice.

Paragraph 1.

A tonnage certificate "with appendix" must be drawn up in accordance with Rule I. It shall only be valid in respect of the national tonnage certificate of the vessel in question and for the same period; and the date and net and gross tonnage entered in the latter certificate, as also the tonnage of the space below the tonnage deck calculated in accordance with the tonnage measurement regulations of Iceland or Sweden, as the case may be, shall also be entered on the tonnage certificate "with appendix".

The tonnage certificate "with appendix" shall be issued by the Ministry of Finance at Reykjavik.

Paragraph 2.

In the tonnage certificate "with appendix" the figure given for the cubic content of the space below the tonnage deck may be the number of tons indicated in the national tonnage certificate of the vessel or this space may be measured and calculated on the basis of the Swedish tonnage measurement regulations. The tonnage certificate "with appendix" must indicate which system has been used in calculating this space.

Paragraph 3.

The space above the tonnage deck shall be measured and calculated in accordance with the Swedish tonnage measurement regulations, and its cubic content shall be stated in the tonnage certificate "with appendix". This certificate shall not, however, include in the gross tonnage the wheel-house, the steering-gear compartment, the look-out shelter, the galley or the latrines, which, according to the Icelandic tonnage regulations, are not counted in the gross tonnage.

Paragraph 4.

The total deduction allowed for the following spaces is given by the number of tons indicated

d'équipage, poste de timonerie, puits aux câbles et toutes citernes à lest qui ne se trouvent pas situées dans la double carène, sera indiquée par le nombre de tonnes qui figure dans la lettre de jauge nationale.

Il pourra également être alloué une déduction supplémentaire pour le nombre de tonnes dont le volume réel du puits aux câbles excède le volume déduit dans la lettre de jauge nationale.

Paragraphe 5.

La déduction prévue pour l'espace de la chambre des machines sera mesurée et évaluée conformément au règlement suédois de jaugeage des navires.

Le seul espace qui puisse être considéré comme constituant des soutes à combustible permanentes est celui qui est aménagé et utilisé uniquement en vue d'emmagasiner le combustible nécessaire aux machines du navire à condition que cet espace communique directement avec la chambre des machines ou la chaufferie par des panneaux à glissières, par des cloisons mobiles ou d'autres ouvertures, ou par une tuyauterie, qu'il soit situé immédiatement au-dessus de la chambre des machines ou de la chaufferie, ou que ces dernières communiquent directement avec les soutes à combustible.

Les soutes à combustible qui ne sont séparées de la cale aux marchandises que par des cloisons mobiles, celles qui sont pourvues de cloisons avec sabord de chargement ou d'écoutes de pont ne pouvant être considérées comme exclusivement destinées à embarquer du charbon, ne devront pas être comprises dans l'espace qui est déduit pour la chambre des machines.

Le contrôleur de jaugeage pourra demander au propriétaire ou au capitaine du navire de déclarer par écrit si l'espace qui peut donner droit à une déduction au titre de soute à combustible sera exclusivement utilisé, au cours des traversées à destination et en provenance de Suède, pour l'emmagasinage du combustible destiné aux machines du navire. Au cas où le propriétaire ou capitaine du navire se refuserait à faire cette déclaration, l'espace en question ne sera pas déduit du tonnage au titre de la chambre des machines. La déclaration en question sera portée sur la lettre de jauge annexe.

in the national tonnage certificate: — The captain's cabin, the crew's quarters, the chart-house, the chain locker, and all water-ballast tanks which are not situated in the double bottom.

A supplementary deduction may also be allowed consisting of the number of tons by which the actual cubic content of the chain locker exceeds the cubic content deducted in the national tonnage certificate.

Paragraph 5.

The deduction allowed for engine-room space shall be measured and calculated in accordance with the Swedish tonnage measurement regulations.

The only space which may be counted as occupied by permanent fuel bunkers shall be that fitted up and used solely for the storage of the fuel necessary for the ship's engines, provided that this space communicates directly with the engine-room or stokehole by sliding hatches or other openings or by pipes, or is situated immediately above the engine-room or stokehole, or over the fuel bunkers directly communicating therewith.

Fuel bunkers which are only separated from the cargo hold by movable bulkheads, and those fitted with bulkheads having loading ports, or with deck hatches which cannot be regarded as intended solely for the taking in of coal, are not to be included in the space deducted for engine-room.

The tonnage inspector may require the owner or captain to declare in writing whether the space for which a deduction is claimed on the ground that it is a fuel bunker will be used on voyages to or from Sweden solely for the storage of fuel for the ship's engines. Should the owner or captain refuse to give such a declaration, the space in question shall not be deducted from the tonnage as engine-room space. The declaration in question shall be entered in the tonnage certificate "with appendix".

La lettre de jauge annexe devra indiquer la situation, la longueur et le cube de toutes soutes à combustible qui ne sont pas réellement dans la chambre des machines, mais qui comptent néanmoins dans l'espace déduit au titre de la chambre des machines.

En foi de quoi les soussignés ont signé le présent accord et y ont apposé leurs sceaux.

Fait en double exemplaire, à Stockholm, le 10 mars 1928.

The tonnage certificate "with appendix" shall indicate the position, length and cubic content of all fuel bunkers which are not actually situated in the engine-room but which are counted in the space deducted as engine-room space.

In faith whereof the undersigned have signed the present Agreement and have thereto affixed their seals.

Done in duplicate at Stockholm, March 10, 1928.

(L. S.) (*Signé*) Erik SCAVENIUS. (*Signed*)

(L. S.) (*Signé*) Eliel LÖFGREN. (*Signed*)